

yo pondré un yugo sobre su cuello soberbio," yo subiré sobre Efraim como sobre un caballo que se doma; y despues Judá trabajará en paz, y Jacob cortará los terrones de sus surcos sin que Efraim venga á perturbarlo"

Jer. iv. 3.

12. Sembrad para vosotros en la justicia, *6 Efraim*: cosechad en la misericordia," trabajad en desmontar vuestra tierra y en disponerla para el tiempo de buscar al Señor, cuando haya venido el que os ha de enseñar la justicia."

13. Pero en vez de seguir un consejo tan prudente habeis cultivado la impiedad, habeis segado la iniquidad, os habeis alimentado del fruto de la mentira," porque pusiste tu confianza en tu conducta, en el número y valor de tus soldados.

14. Pero no podrán resistir á sus numerosos enemigos: el ruido que harán se levantará entre tu pueblo, y lo llenará de horror, todas tus fortificaciones serán destruidas; vosotros peresteréis como fué exterminado Salmana por el ejército del que le hizo la guerra despues de haber destruido el altar de Baal;" y entre vosotros la madre será estrellada sobre sus hijos.

15. Esta calamidad atrajo sobre sí Betel, ó Efraim, por el exceso de tu maldad que has manifestado, y por los ídolos que has adorado."

Judic. viii. 12.

¶ 11. Hebr. *super bonitatem cervicis ejus*, acaso por, *jugum super cervicem ejus* porque la palabra *transiit*, puede ponerse en lugar de *transire feci*.

Ibid. O: subiré sobre Efraim (el hebreo podria traducirse: impondré un yugo sobre Efraim) Judá trabajará á su vez, y toda la casa de Jacob cortará los terrones de los surcos; todos los Hebreos serán castigados segun su clase y mérito.

¶ 12. O: sembrad en la justicia, hijos, de Israel, para que cosecheis en la misericordia: *practicad la justicia, y Dios os colmará de sus misericordias*.

Ibid. Hebr. dif. ya es tiempo de buscar al Señor hasta que él venga y os enseñe la justicia. Esto se explica comunmente de Jesucristo, maestro verdadero de la justicia.

¶ 13. O, de un fruto de mentira, esto es, de un fruto que no alimenta.

¶ 14. Hebr. dif. como Salmana fué exterminado por la casa de Jerobaal en el dia del combate: Salmana fué uno de los príncipes Madjanitas derrotados por Gedeon, llamado tambien *Jerobaal*. Judic. vi. 8. El hebreo dice, *Salman*, acaso por *Salmana*.

¶ 15. Hebr. *Bethel*; los Setenta dicen, *domus Israel*; y en lugar de *fecit*, leyeron *faciam*: así te trataré, ó casa de Israel.

12. Seminate vobis in iustitia, et metite in ore misericordiae, innovate vobis novale: tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui docebit vos iustitiam.

13. Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacij: quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum.

14. Consurget tumultus in populo tuo: et omnes munitiones tuae vastabuntur, sicut vastatus est Salmana à domo eius, qui iudicavit Baal in die praelij, matre super filios allisá.

15. Sic fecit vobis Bethel, à facie malitiae nequitarum vestrarum.

CAPITULO XI.

Amor y cuidado paternal del Señor en favor de Israel. Ingratitud ó infidelidad de este pueblo. Venganza que sufrirá. Ternura del Señor para con él. Promesa de su vuelta y restablecimiento. Falsa adhesion de Israel. Fidelidad de Judá.

1. Sicut manè transiit, pertransit rex Israël. Quia puer Israël; et dilexi eum: et ex Ægypto vocavi filium meum.

2. Vocaverunt eos, sic abierunt à facie eorum: Baalim inmolabant, et simulachris sacrificabant.

3. Et ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos in brachiis meis: et nescierunt quòd curarem eos.

4. In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis: et ero eis quasi exaltans iugum super maxillas eorum: et declinavi ad eum ut vesceretur.

1. EL reinado de Oseas, rey de Israel, pasará como pasa una mañana," porque él y su pueblo me abandonaron, porque yo amé á Israel desde niño; y llamé de Egipto á este pueblo que amaba como á mi hijo cuando los Egipcios lo oprimian."

2. Pero los hijos de Israel en vez de agradecer mis beneficios, por el contrario me han despreciado: los llamaron mis profetas, y se alejaron tanto mas de ellos;" inmolaron á Baal y sacrificaron" á los ídolos á pesar de los avisos que se les daban.

3. Sin embargo, yo me hice como el ayo de Efraim, lo traje en mis brazos, y ellos no conocieron que yo los tenia á mi cuidado."

4. Su insensibilidad me ha fastidiado, los atraje á mí por todos los atractivos que ganan á los hombres," por todos los atractivos de la caridad mas tierna: yo quité el yugo que oprimia su boca, y les presenté alimentos; pero estos efectos de mi bondad no les han hecho impresion.

Math. ii. 15.

¶ 1. Hebr. dif. el rey de Israel será llevado y separado desde la aurora: la separacion del rey de Israel, será el principio de mi venganza sobre las dos casas de Israel y de Judá. El hebreo junta estas palabras al capitulo anterior, y comienza este con el *quia* que sigue á ellas.

Ibid. San Mateo nos descubre el sentido misterioso de esta profecía advirtiéndonos que las palabras: *Yo llamé de Egipto á mi hijo*, se cumplieron cuando el niño Jesus fué llamado de aquel reino al que se llevó por orden de Dios su Padre. Este divino niño, es el rey de Israel, quitado á aquel pueblo desde la aurora ó principio de su vida: el *Israel amado de Dios desde pequeño*. Matt. ii. 15.

¶ 2. O segun los Setenta: Cuanto los llamé tanto se alejaron de mí, es decir, que en lugar de *vocaverunt*, leyeron, *sicut vocavi*, y en lugar de *à facie eorum*, leyeron, *à facie mea: ipse*, juntando este pronombre á la frase siguiente.

Ibid. Hebr. lit. Ellos quemaron incienso.

¶ 3. O segun el hebreo: que eras su médico que los curabas. El hebreo usa de una locucion irregular en lugar de *incedere feci*, segun los rabinos, ó mas bien, *crescere feci*, segun la Vulgata: luego dice, *cepit eos*, por *et cepi eos*; y despues *brachiis suis*, por *brachiis meis*.

¶ 4. Este es el sentido del hebreo en que el nombre de *Adan* que conserva la Vulgata, no se entiende solo del primer hombre, sino designa la especie humana en general.

5. Como no han querido convertirse al Señor, llevarán la pena de su impenitencia, no volverán á Egipto á buscar su seguridad; pero los Asirios los llevarán cautivos y serán sus dueños.

6. Antes de su cautiverio se encenderá la guerra en sus ciudades, consumirá á los mas valientes de entre ellos, y devorará á sus gefes."

7. En medio de estos males mi pueblo aguardará que yo vuelva á socorrerlo, pero en vano; se le impondrá un yugo de que ninguno lo librará."

8. En efecto ¿cómo te trataré Efraim? ¿te protegeré, ó Israel? ¿Pues qué te abandonaré como á Adama, te exterminaré como á Seboim, á los cuales consumí por el fuego del cielo con Sodoma y Gomorra sin que quedase un solo habitante? Mi corazón se ha conmovido en mí mismo, y se ha agitado con turbacion y arrepentimiento, dividido entre la obligacion de castigar vuestros delitos y el deseo de perdonaros. ¿Os haré sufrir los males que merecis, y con que queria oprimiros?

9. No, no dejaré obrar á mi furor en toda su extension, no me resolveré á exterminar á Efraim, porque soy Dios y no hombre, obro con justicia y no con pasion, soy el santo en medio de vosotros, y por lo mismo no entraré en vuestras ciudades para exterminaros sino solo para corregiros."

10. De este modo Israel movido de mi paciencia y bondad, se convertirá en fin. Irán en pos del Señor y el Señor tomando su defensa rugirá como

5. Non revertetur in Terram Ægypti, et Assur ipse rex eius: quoniam noluerunt converti.

6. Coepit gladius in civitatibus eius, et consumet electos eius, et comedet capita eorum.

7. Et populus meus pendeat ad reditum meum: iugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

8. Quomodo dabo te Ephraim, protegam te Israël? quomodo dabo te, sicut Adama, ponam te, ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est poenitudo mea.

9. Non faciam furorem irae meae: non convertar ut disperdam Ephraim: quoniam Deus ego, et non homo: in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem.

10. Post Dominum ambulant, quasi leo rugiet: quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris.

¶ 6. Hebr. Sus barras, los que eran su fuerza. *Ibid.* Hebr. lit. Una parte de los que componian sus consejos. En lugar de *et comedet*, los Setenta leyeron: *et comedent*, y comerán el fruto de sus consejos, esto es, llevarán la pena de sus delitos.

¶ 7. Hebr. dif. Mi pueblo esperará cuando yo me haya retirado; clamarán todos oprimidos por el yugo, y ninguno los librará.

¶ 8. Hebr. dif. ¿Cómo te abandonaré yo, Efraim, y cómo te dejaré yo, Israel? de qué modo podria yo abandonarte como á Adama, y tratarte como á Seboim, &c.

Ibid. Hebr. dif. mis entrañas están agitadas de turbacion. El hebreo dice *panitidines meae*; el interprete siro lee *viscera mea*.

¶ 9. Dif. lit. No repetiré el golpe para arruinar enteramente á Efraim.

Ibid. Hebr. dif. y no marcharé contra la ciudad. En lugar de *in civitatem* acaso convendria leer *succendens*: No vendré para consumiros, ó acaso de paso: no vendré como un pasajero, sino que fijaré entre vosotros mi morada.

Gen. xix. 24.

un leon contra sus enemigos, rugirá él mismo, y los hijos del mar que se habian levantado contra su pueblo temerán.

11. Entónces los hijos de Israel que se habian dispersado de su pais volarán como una ave desde el Egipto, y como una paloma desde la Asiria, y los estableceré de nuevo en sus casas, dice el Señor."

12. Todo esto haré por Efraim á pesar de su indignidad, porque Efraim me ha engañado por sus falsas promesas, y la casa de Israel por su hipocresía; pero Judá se ha conducido con Dios y con sus santos profetas, como testigo fiel de su divinidad que siempre ha reconocido y confesado con el culto solemne prescrito por mí."

11. Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, et quasi columba de Terra Assyriorum: et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

12. Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus Israël: Iudas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

¶ 10. O: los hijos del mar, esto es, los pueblos marítimos que habitan del otro lado del mar, los pueblos mas distantes. Hebr. dif. entónces los hijos de Israel vendrán con empeño del mar, de las islas y paises marítimos en que estaban dispersos; vendrán con empeño de Egipto, &c. El hebreo repite la misma expresion en los dos miembros. Acaso en lugar de *los hijos del mar*, convendria leer *mis hijos de uno y otro mar*; esto es, de los dos extremos del mundo, de oriente y de occidente.

¶ 11. Esta promesa que no se cumplió literalmente en el cuerpo entero de las diez tribus, es un simbolo que prueba la conversion futura de los Judíos y su restablecimiento en la Iglesia.

¶ 12. Lit. Efraim me ha rodeado en la mentira, y la casa de Israel en el engaño: su adhesion á mí no es mas que hipocresía. En el hebreo con este verso comienza el capitulo siguiente.

Ibid. Hebr. dif. En cuanto á Judá, domina todavía, y permanece fielmente unido á Dios y á los santos; esto es, conserva el poder que el Señor dió á la casa de David, y permanece constantemente unido al Señor y á sus fieles adoradores.

CAPITULO XII.

Infidelidad de Efraim. Juicio del Señor contra Judá. Castigo de la casa de Jacob. Beneficios del Señor á este patriarca. Ingratitud de sus descendientes. Exhortaciones, promesas, reprensiones y amenazas dirigidas á Efraim.

1. EPHRAÏM pascit ventum, et sequitur aestum: tota die mendacium, et vastitatem multiplicat: et foedus cum Assyriis inicit, et oleum in Ægyptum ferebat.

1. EPHRAÏM en, lugar de aprovecharse del ejemplo de Judá, se apacienta del viento, confiando en vanos ídolos, y sigue al calor mortal abandonándose furiosamente á aquel culto abominable; multiplica continuamente mentiras y violencias, hace alianza con los Asirios, se ha obligado á pagarles tributo y al mismo tiempo ha llevado su acei-

¶ 1. O: él ha merecido desgracia sobre desgracia,

te y sus dones á Egipto, para obtener socorros á fin de sacudir el yugo que le oprime.

2. Por eso el Señor, irritado de esta mala fe de Israel, va á castigarlos severamente: tambien algun dia entrará en juicio con Judá, y visitará á Jacob," y lo recompensará segun sus caminos y segun el mérito de sus obras llenas de insensatez y de ingratitude.

Gen. xxv. 25.

3. Jacob suplantó en el seno de su madre á su hermano Esau por un efecto del amor del Señor, y á mas de este beneficio Dios lo dotó de la fortaleza para luchar con el ángel que le habia enviado."

Gen. xxxii. 24.

4. Y despues de haber prevalecido contra el mismo ángel que cedió á sus fuerzās, le rogó con lágrimas" que lo bendijese, y él se lo concedió: halló á Dios en Betel, y allí habló el Señor con nosotros prometiéndole protegerlo á él y á todos los que somos sus hijos."

5. El Señor Dios de los ejércitos se constituyó su Señor y el objeto de su memoria;" pero Israel adora á los becerros de oro que puso en lugar de su Dios

6. Ea pues, conviértete á tu Dios," ó Israel, guarda la misericordia y la justicia, y espera siempre en tu Dios como tu padre Jacob.

7. Pero Israel semejante á Canaan," es insensible á todo aviso, y tiene en su mano una balanza falsa; ama la ca-

2. Iudicium ergo Domini cum Iuda, et visitatio super Jacob: iuxta vias eius, et iuxta adinventiones eius reddet ei.

3. In utero supplantavit fratrem suum: et in fortitudine sua directus est cum angelo.

4. Et invaluit ad angelum, et confortatus est: flevit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum.

5. Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale eius.

6. Et tu ad Deum tuum convertéris: misericordiam et iudicium custodi, et spera in Deo tuo semper.

7. Chanaan, in manu eius statéra dolosa, calumniam dilexit.

¶ 2. Dif. segun el hebreo: Pero el Señor entrará tambien algun dia en juicio con Judá; y visitará en su cólera á toda la familia de Jacob. Supr. x. 11. Hebr. et ad visitandum: los Setenta omiten la conjuncion et; la Vulgata supone et visitatio.

¶ 3. Hebr. dif. y por su fuerza, luchando contra el ángel, prevaleció contra Dios, á quien aquel representaba. Por eso fué llamada Israel, que significa fuerte contra Dios; si has sido fuerte contra Dios, le dijo el ángel, ¿cuánto mas lo serás contra los hombres! Gen. xxxii. 28.

¶ 4. En el Génesis no se dice que Jacob llorase; acaso en el original á la palabra flevit convendria substituir fortitudine, juntándola al verbo anterior en este sentido: Prevaleció contra el ángel, consiguió la ventaja, y le rogó que lo bendijese.

Ibid. Hebr. dif. Allí habló Dios; el original dice, nobiscum; el intérprete siro lee cum eo, y así se lee en algunos ejemplares de los Setenta.

¶ 5. En lugar de repetir ЖЕHOVA, los Setenta leyeron erit: El Señor Dios de los ejércitos será el objeto de su memoria.

¶ 6. Hebr. in Deum tuum; el intérprete siro: ad Deum tuum.

¶ 7. El nombre de Canaan significa aqui á Israel tan corrompido como los Cananeos. Los profetas dan muchas veces á las cosas ó personas de que hablan nombres figurados que indican sus cualidades buenas ó malas. Ezech. xvi. 3. Canaan significaba tambien un mercader, y en esto se funda la metáfora siguiente: in manu ejus statéra dolosa.

lumnia" y la mentira, y se gloria en sus delitos.

8. Et dixit Ephraim: Verútmamen dives effectus sum, invéni idólum mihi: omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem, quam peccavi.

9. Et ego Dominus Deus tuus ex Terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis.

10. Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum.

11. Si Galaad idólum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes: nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

8. Efraim dijo: Pero yo me he enriquecido, aunque he abandonado al Señor: experimenté á mi ídolo favorable; no se hallará en toda mi conducta alguna iniquidad que me haya hecho criminal, ni atraído sobre mí los males con que me amenazaban los profetas."

9. Así discurre, Efraim, y quieres disculpar tu idolatría; sin embargo, yo que soy el Señor tu Dios que te saqué desde Egipto," y que te hice gustar el descanso en tus casas, y la alegría en tus fiestas:"

10. Yo que hablé á los profetas que te exhortaron de mi parte, yo los he instruido, he multiplicado las visiones, y ellos me han representado á tí bajo diversas imágenes," para inspirarte sentimientos de amor, de temor, de confianza y respeto que se deben á mí solo.

11. Si es ídolo el de Galaad, no pudo librar de sus enemigos á sus adoradores, en vano vais á ofrecer tantos sacrificios á los bueyes de Galgal," que no son mas poderosos, pues sus altares no son sino montones de piedras semejantes á los que se hallan en los

¶ 7. Este es el sentido del hebreo: la opresion, la injusticia.

¶ 8. Dif. segun el hebreo: Efraim dijo: Ciertamente enriquecí, y encontré bienes; pero todos mis trabajos no hallarán en mí iniquidad de que sea yo culpable: nada se me puede reprender sobre los medios de que me he valido para enriquecerme, mis riquezas no se levantarán contra mí. Sin embargo, &c. Se lee en el hebreo peccavit por peccavi.

¶ 9. Los Setenta leyeron aquí las palabras eduzi te, que parece faltan, y pudieron confundirse con la anterior. S. Gerónimo en su comentario puso: Et ego Dominus Deus tuus, qui eduzi te de terra Ægypti.

Ibid. Lit. yo os haré gustar todavía en vuestras casas el descanso y la alegría de los dias festivos, cuando háyais vuelto á mí, y yo os haya restituido de entre los pueblos en que os habia dispersado. O: yo os haré habitar bajo de tiendas, como en el dia de la fiesta de los Tabernáculos. El Señor promete renovar en el establecimiento de la Iglesia los prodigios de la salida de Egipto, y repetir en la conversion futura de los Judios los milagros que hizo al establecer la Iglesia, cuando los fieles vivian en tanto desprendimiento como si habitaran en tiendas.

¶ 10. Hebr. dif. y yo os propuse por su medio semejanzas y parábolas para instruiros.

¶ 11. En lugar de Galaad el intérprete siro leyó in Galaad, y despues in Galgal; la palabra que se traduce idolum, puede significar vanitas; la que se traduce frustra, puede significar tambien mendacium; y puede formarse un paralelo de este modo: Así como no hubo sino vanidad en Galaad, no habrá sino mentira en Galgal: Los dioses que honraban los unos no pudieron socorrerlos, así tampoco podrán auxiliár á los otros. Inmolaron bueyes á sus ídolos; pero sus altares no subsistirán, &c. El cautiverio de las diez tribus comenzó por los habitantes de Galaad, á quienes se llevó Teglatfalasar. 4. Reg. xv. 29.

campos, y no alcanza el poder de esos dioses para reedificarlos. Pero el Señor Omnipotente salva siempre á los que esperan en él.

Gen. xxviii.
5.

12. Jacob huyó á Siria, é Israel" sirvió guardando los ganados de Laban para conseguir sus mugeres; pero el Señor lo libró de sus penas, y recompensó abundantemente sus trabajos.

Exod. xv 21.
22.

13. Sus hijos se retiraron á Egipto, y fueron allí maltratados; pero el Señor sacó á Israel de Egipto por medio de un profeta, y por su profeta lo conservó, dándole siempre alguno que lo instruyese.

14. Sin embargo, Efraim me provocó á ira en la amargura de sus obras, y yo haré que caiga" sobre él la sangre que ha derramado, y el Señor lo cubrirá del oprobio que ha merecido.

¶ 12. Hebr. lit. en las campiñas de Aram; esto es, en la Mesopotamia, llamada por otro nombre *Padan Aram*, la Mesopotamia llana, por contraposición á las montañas del mismo país.

Ibid. Jacob se llamó también Israel. Gen. xxxii. 28.

¶ 13. Esto es, por Moises.

Ibid. Hebr. *servatus est*, acaso por *servavit*, como en el ¶ anterior.

¶ 14. Hebr. *diffundet*, por *diffundetur*.

CAPITULO XIII.

Repreñiones y amenazas del Señor contra los hijos de Israel. Promesas de su libertad.

1. A LAS palabras de Jeroboam, de la tribu de Efraim, se intimidó Israel; y temiendo desobedecer á este príncipe, pecó hasta adorar á Baal, y se dió la muerte, queriendo salvar sus bienes y su vida."

2. Añadieron pecado sobre pecado, emplearon su plata en fundir estatuas semejantes á los ídolos de las naciones" que son la obra de los artífices,

¶ 1. Hebr. dif. á la palabra de Efraim se difundía el terror; se había elevado en Israel; pero pecó adorando á Baal, y se dió la muerte. Este puede entenderse de la misma tribu de Efraim. La palabra hebrea que se traduce *horror*, no se halla en otra parte, y los Rabinos le dan el mismo sentido que á la que significa *terror*; acaso se han confundido estas palabras.

¶ 2. Hebr. dif. Han empleado su plata en hacer estatuas, y su industria en fabricar ídolos que no son, &c.

12. Fugit Iacob in regionem Syriae, et servivit Israël in uxorem, et in uxorem servavit.

13. In propheta autem eduxit Dominus Israël de Ægypto: et in propheta servatus est.

14. Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis eius super eum veniet, et opprobrium eius restituet ei Dominus suus.

¶ 12. Hebr. lit. en las campiñas de Aram; esto es, en la Mesopotamia, llamada por otro nombre *Padan Aram*, la Mesopotamia llana, por contraposición á las montañas del mismo país.

Ibid. Jacob se llamó también Israel. Gen. xxxii. 28.

¶ 13. Esto es, por Moises.

Ibid. Hebr. *servatus est*, acaso por *servavit*, como en el ¶ anterior.

¶ 14. Hebr. *diffundet*, por *diffundetur*.

1. LOQUENTE Ephraim, horror invasit Israël, et deliquit in Baal, et mortuus est.

2. Et nunc addiderunt ad peccandum: feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura

artificum totum est: his ipsi dicunt: Immolate, homines, vitulos adorantes.

3. Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus praeteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumario.

4. Ego autem Dominus Deus tuus ex Terra Ægypti: et Deum absque me nescies, et salvator non est praeter me.

5. Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis,

6. Iuxta pascua sua adimpleti sunt, et saturati sunt: et laverunt cor suum, et oblití sunt mei.

7. Et ego ero eis quasi leaena, sicut pardus in via Assyriorum.

8. Occurrám eis quasi ursae raptis catulis, et dirumpam interiora iecoris eorum: et consumam eos ibi quasi leo, bestia

¶ 2. Hebr. *sacrificata* por *sacrificate*: osculentur en sentido activo, por *osculentur* en sentido pasivo. Sacrificad, esto es, adorados, los becerros. El hebreo usa de la palabra *besar* en lugar de *adorar*, porque los ídolos se adoraban por un ósculo, y cuando sus estatuas estaban distantes se les presentaba la mano, y se besaba despues.

¶ 3. Hebr. lit. la paja menuda.

Ibid. Hebr. dif. De la ventana ó abertura hecha en la pared para dar salida al humo, porque los Israelitas no usaban chimeneas como las que hoy se acostumbran.

¶ 4. Se lee en la version de los Setenta: Yo soy el Señor tu Dios, que dió consistencia á los cielos, y que fundó la tierra, y cuyas manos formaron toda la milicia del cielo. Yo no os mostré todos esos astros para que los siguiérais como dioses; yo os saqué de Egipto. Los Setenta leen aqui como en el ¶ 9 del capitulo anterior, *te hice subir, ó te saqué*; lo cual parece faltar en el original en ambos lugares. S. Gerónimo en su comentario dijo: *Pero yo soy el Señor tu Dios que te saqué de la tierra de Egipto.*

¶ 5. Este es el sentido del hebreo. En lugar de *cognovi te*, los Setenta leyeron *pavi te*: yo tuve cuidado de conducirte y alimentarte, *yo fui tu pastor*. Acaso debería leerse *pavi eos*, porque lo que sigue está en tercera persona de plural.

¶ 6. Dif. segun el hebreo: Ellos han sido saciados á proporcion de la fertilidad de sus pastos (ó, en sus pastos); y su corazon se exaltó de orgullo; y me olvidaron. Hebr. *secundum pascua sua*, acaso por *in pascuis suis*. Luego se lee *et saturati sunt, saturati sunt*, en lugar de *saturati sunt, et saturati sunt*.

¶ 7. Hebr. dif. como un leon.

¶ 8. Este es el sentido del hebreo. Literalmente, la parte que encierra el corazon.

y dicen despues de esto: Hombres que adorais" los becerros, levantados por Jeroboam, sacrificad á nuestros nuevos dioses.

3. Por tanto, serán disipados como las nubes de la madrugada, como el rocío que se seca por la mañana, como el polvo" de la tierra arrebatado por el torbellino, y como el humo de la chimenea" en pena de su idolatría.

4. Pero yo soy el Señor tu Dios de la tierra de Egipto:" no conocerás otro Dios que yo, y ninguno fuera de mí es tu salvador.

5. Yo cuidé de tí en el desierto, en la tierra solitaria y estéril," te hice hallar la abundancia porque te escogí por mi pueblo, y te di una tierra en que corria leche y miel.

6. Allí se llenaron y saciaron á proporcion de la fertilidad de sus pastos, y lejos de serme fieles, levantaron su corazon á los ídolos, y se olvidaron de mí."

7. Y yo seré para ellos como una leona," los aguardaré como un leopardo sobre el camino de Asiria adonde los llevarán cautivos:

8. Les saldré al encuentro como una osa á quien se han robado sus cachorros, despédazaré sus entrañas hasta el corazon:" los devoraré como un

Isai. XLIII.
II.

leon en su mismo destierro, y las bestias feroces que suscitaré contra ellos, los depedazarán.

9. La perdicion es tuya, Israel, solo proviene de tí, y solamente en mí esta tu auxilio."

10. ¿Dónde está tu rey" á quien tanto temias digustar? Sálvete ahora principalmente en todas tus ciudades, y sálvete tambien tus gobernadores" de quienes dijiste: Dadme un rey y príncipes.

11. Yo te dí un rey en mi furor, y te lo quitaré en mi colera.

12. He reunido todas las iniquidades de Efraim;" su pecado está guardado en mi secreto; vendrá el día de su castigo.

13. Entónces Efraim será como una muger sorprendida por los dolores del parto;" él es ahora como un niño sin uso de razon" que no teme los males que no ve; pero algun día será exterminado en la destruccion de todo su pueblo.

14. Pero despues yo los libraré del poder de la muerte," yo los redimiré de la muerte. Si, ó muerte, yo seré tu muerte;" ó infierno, yo seré tu ruina;" mas este consuelo está por ahora, por su distancia, como escondido de mis ojos:

1. Cor. xv.
55.
Hebr. ii. 14.

¶ 9. Dif. segun el hebreo: Mira cual será tu pérdida, Israel, no teniendo que aguardar socorro sino de mí. En lugar de *Perditio tua*, el intérprete siro leyó *Perdidi te*. La palabra traducida por *tantummodo* significa ordinariamente *quia*, en lugar de *in me*; el intérprete siro y los Setenta leyeron *quis*, en este sentido: Yo voy á perderte, Israel, porque ¿quién podrá darte auxilio?

¶ 10. Se lee en el hebreo *ero* por *ubi*, y la palabra *nunc* se halla en el primer miembro ¿dónde está ahora tu rey? La palabra *maxime* no está en el hebreo, sino que despues de *nunc* se sigue *et*.

Ibid. Lit. tus jueces, los que te gobiernan.

¶ 12. Alude á las pequeñas barras de metal que servian en lugar de moneda, y que se guardaban atadas en manojos.

¶ 13. Lit. sin sabiduria.

Ibid. Hebr. dif. porque ahora no se presenta al quebrantamiento de los niños, esto es, se asemeja á un niño que no se presenta para salir al abrirse el seno de su madre.

¶ 14. Hebr. lit. del infierno.

Ibid. Hebr. lit. tu peste. Se lee en el hebreo *verba tua* ó *pestes tuæ*, acaso por *stimulus tuus*, como lo expresan los Setenta, que en lugar de *ero* leyeron dos veces *ubi*. ¿Dónde está tu aguijon, ó muerte? ¿Dónde está, ó infierno, el poder que tenias de dañar? S. Pablo cita este texto segun la version de los Setenta, y ve en él el triunfo de los elegidos sobre la muerte en el día de la resurreccion general, por la virtud del triunfo que Jesucristo resucitado ganó sobre la muerte. 1. Cor. xv. 55.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

agri scindet eos.

9. Perditio tua Israël: tantummodo in me auxilium tuum.

10. Ubi est rex tuus? maximè nunc salvet te in omnibus urbibus tuis: et iudices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem, et principes.

11. Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea.

12. Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum eius.

13. Dolores parturientis venient ei: ipse filius non sapiens: nunc enim non stabit in contritione filiorum.

14. De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos: ero mors tua ó mors, morsus tuus ero inferne: consolatio abscondita est ab oculis meis.

15. Quia ipse inter fratres dividet: adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem: et siccabit venas eius, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.

15. Pues el infierno devorando á este pueblo, separará entre sí á los hermanos:" el Señor hará venir á Assur como un viento ardiente que se levantará del desierto," que secará los rios de Efraim, y agotará" sus manantiales, le quitará sus tesoros y todos sus vasos apreciables, y lo conducirá esclavizado á la Asiria.

Ezech. xix.
12.

¶ 15. Dif. Porque Efraim puso la division entre los hermanos, y formó un cisma en la casa de Jacob, el Señor, &c. Se lee en el hebreo *fructificabit* por *dividet*. *Ibid.* Hebr. dif. un viento ardiente vendrá, un viento excitado por el Señor se levantará del lado del desierto, secará, &c. Este viento ardiente representa el ejército de los Asirios.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

CAPITULO XIV.

Ruina de Samaria Israel es exhortado á convertirse al Señor. Bienes de que el Señor colmará á los hijos de Israel al tiempo de su vuelta.

1. PEREAT Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et foetae eius discendantur.

1. ASI perezca Samaria, pues ella dejó al Señor por seguir á los ídolos, y cambió en amargura la dulzura que gustaba bajo la proteccion de su Dios;" sus habitantes pasen por el filo de la espada: sus hijos sean estrellados contra la tierra, y sea abierto el vientre de las mugeres embarazadas;" esto es lo que ha de suceder.

2. Convertere Israël ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua.

2. Israel, conviértete al Señor tu Dios, pues tu iniquidad te ha hecho caer en tan graves males, y así los evitarás."

3. Tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum: et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum: et red-

3. Imprime en tu corazon las palabras de Dios," y conviértete á él; dile: Quitanos todas nuestras iniquidades, recibe el bien que te ofrecemos," y te

¶ 1. Hebr. dif. Samaria perecerá porque se ha rebelado contra su Dios, sus habitantes pasarán por, &c.

Ibid. Hebr. *Et pragnantes ejus*, verisimilmente por *et pragnantes eorum*; porque el pronombre masculino *ejus* no puede referirse al nombre de Samaria que se tiene por femenino, como se ve en el hebreo en este mismo verso que parece ser la conclusion de la profecia contenida en el capitulo anterior.

¶ 2. O mas bien: Vosotros saldréis de allí. Parece que esto se dirige á los Israelitas considerados como ya cautivos.

¶ 3. Lit. Si en vuestro cautiverio no podeis tomar víctimas para ofrecérselas, tomad palabras, volved al Señor y decidle, &c. El termino hebreo interpretado aquí por *verba*, puede significar igualmente *ductores*: tomad con vosotros guias capaces de conducirnos.

Ibid. Hebr. *accipe*, acaso por *accipiamus*, haznos recibir ó concédenos los bienes que esperamos de tí.

rendiremos nuestras acciones de gracias que son como los sacrificios de nuestros labios.

4. Nosotros no aguardamos nuestra salud ni del poder de la Asiria, ni de la ligereza de nuestros caballos: no diremos ya á las obras de nuestras manos: Vosotros sois nuestros dioses, porque veremos que es vana la esperanza fundada en estos ídolos, y que por el contrario tú has tenido verdaderamente misericordia del pupilo que descansa en tí."

5. Si los hijos de Israel vuelven á mí de esta manera, dice el Señor, yo curaré sus profundas llagas, yo los amaré por pura bondad, porque he apartado de ellos mi furor."

6. Yo seré respecto de Israel como un rocío, él brotará como un lirio, y su raiz producirá con fuerza como las plantas del Líbano.

7. Sus ramas se extenderán por todas partes: su gloria se asemejará al olivo cargado de frutos, y su olor como del incienso del Líbano."

8. Vendrán á descansar bajo su sombra; renacerán como el trigo que sale de la tierra donde se sembró, producirán como la viña; su nombre exhalará tan buen olor como los vinos del Líbano: estos son los bienes de que prometo colmarte, ó Israel.

9. ¿Después de esto, Efraim, pensarás todavía en tus ídolos? Yo te oi-

demus vitulos labiorum nostrorum.

4. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia eius, qui in te est, misereberis pupilli.

5. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontaneè: quia aversus est furor meus ab eis.

6. Ero quasi ros, Israël germinabit sicut lilium, et erumpet radix eius ut Libani.

7. Ibunt rami eius, et erit quasi oliva gloria eius: et odor eius ut Libani.

8. Convertentur sedentes in umbra eius: vivent tritico, et germinabunt quasi vinea: memoriale eius sicut vinum Libani.

9. Ephraim, quid mihi ultra idola? ego exaudiam, et dirigam

¶ 3. Hebr. vitulos labiorum nostrorum. Los Setenta parece que leyeron, fructum labiorum nostrorum: el fruto de nuestros labios, nuestras acciones de gracias. S. Pablo usa de la misma expresion. Hebr. xiii. 15.

¶ 4. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. en tí, Israel hecho como un pupilo hallará compasion.

¶ 5. O: con plena voluntad, con efusion de corazon.

Ibid. Hebr. dif. ab eo, por ab eis.

¶ 6. Este es el sentido del hebreo. Allí la palabra Israel está precedida de la partícula que indicando dativo, la junta á la frase anterior. Las promesas relativas á Israel, tendrán su entero cumplimiento en la futura conversion de los Judios.

Ibid. Hebr. et percutiet, por et extendet radices suas.

¶ 7. Hebr. ibunt, acaso por virescent; sus ramas estarán verdes.

Ibid. Hebr. dif. como el incienso. El nombre del Líbano en hebreo puede confundirse fácilmente con el que significa incienso.

¶ 8. Hebr. Vivent triticum, acaso por, et erunt sicut hortus: serán como un jardin bien cultivado.

Ibid. Acaso el hebreo podria traducirse: como los vinos olorosos en que se han mezclado drogas aromáticas.

¶ 9. Los intérpretes siro y caldeo han leído al principio la palabra Dicet que

eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est. ré, yo te levantaré como un abeto en su fuerza; yo te haré llevar tu fruto, y te llenaré de beneficios.

10. Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet haec? quia rectae viae Domini, et iusti ambulabunt in eis: praevaricatores verò corruent in eis.

10. El que sea sabio comprenderá estos prodigios, el que sea inteligente los conocerá, porque los caminos del Señor son rectos, y los justos andarán por ellos; pero los transgresores de la ley hallarán allí su ruina."

parece hace falta: Efraim dirá: ¿Qué tengo yo de comun con los ídolos? No quiero sufrir ninguno.

¶ 9. Hebr. exaudiam, por exaudiam eum.

Ibid. Hebr. et respiciam eum, por et dirigam eum.

¶ 10. Lit. ¿Quién es sabio para comprender esto, y quién es inteligente para conocerlo?

Ibid. O: encontrareis allí motivos de caida.